

XXXI^{ème} COUPE DES JEUNES HUMANISTES

JEUX LATINS EN LYCÉE

ETRE UNE FEMME DANS L'ANTIQUITÉ ROMAINE



Fresque du triclinium de la Villa des Mystères à Pompéi

Nom (en capitales): Prénom : Classe :

Nom (en capitales): Prénom : Classe :

Lycée : Ville :

SEULS LES DICTIONNAIRES LATIN-FRANÇAIS SONT AUTORISÉS. PENSEZ A LES UTILISER !

Sous la dépendance des hommes

- A) Selon la légende, l'histoire de la femme romaine commence dans la violence. Comment Romulus et ses compagnons se sont-ils procuré des épouses ?/1
- B) Les femmes ne sont pas inscrites sur le registre des citoyens qu'établit, tous les cinq ans, le « censeur », un ancien consul. Ce registre s'appelle en latin **census,us**. Quels mots français en sont issus ? /4
- C) Les hommes ont droit aux **tria nomina : praenomen , gentile nomen, cognomen** que l'on traduit en français par : /3
Les patriciennes n'ont droit qu'au nom de leur famille, au féminin. Comment s'appellera donc la fille de :
Marcus Tullius Cicero? : /1
Caius Iulius Caesar ? : /1
- D) La femme est considérée comme une éternelle mineure. Dans un discours prononcé en 195 av. J.-C., Caton rappelle fermement ce statut :

<p>« Majores nostri nullam, ne privatam quidem, rem agere feminas sine tutore auctore voluerunt ; in manu esse parentium, fratrum, virorum. » (Tite-Live, <i>Histoire romaine</i>,XXXIV,2)</p>	<p>Nos ancêtres ont voulu que les femmes ne traitent aucune affaire, même domestique, sans un tuteur garant ; elles devaient rester sous la dépendance de leurs pères, de leurs frères, de leurs maris.</p>
---	---

- a) Quels mots latins signifient : nos ancêtres?/2
- b) Que signifie l'expression : **more majorum**?...../2
- c) Quels termes latins soulignent la dépendance des femmes ?..... /4

Fillettes et jeunes filles

A) Portrait d'une jeune fille trop tôt disparue

<p>« Tristissimus haec tibi scribo Fundani nostri filia minore defuncta. Qua puella nihil umquam festivius, amabilius nec modo longiore vita, sed prope immortalitate dignius vidi. Nondum annos tredecim impleverat, et jam illi anilis prudentia, matronalis gravitas erat et tamen suavitas puellaris cum virginali verecundia. Ut illa patris cervicibus inhaerebat ! Ut nos amicos paternos et amantem et modeste complectebatur ! Ut nutrices, ut paedagogos, ut praeceptores pro suo quemque officio diligebat ! Quam studiose, quam intelligenter lectitabat ! Ut parce custoditeque ludebat ! [...] Jam destinata erat egregio juveni, jam electus nuptiarum dies, jam nos vocati. »</p> <p style="text-align: right; padding-right: 20px;">Pline le Jeune, <i>Lettres</i>, V, 16</p>	<p>A) Elle n'avait pas encore achevé sa treizième année et déjà elle possédait la sagesse d'une femme âgée, la dignité d'une mère de famille tout en gardant le charme d'une jeune fille et une pudeur virginal. B) Je suis bien triste en t'écrivant cette lettre après la mort de la fille cadette de notre cher Fundanus. Je n'ai jamais rien vu de plus gracieux, de plus aimable que cette enfant, de plus digne non seulement d'une vie plus longue, mais presque de l'immortalité. C) Déjà elle était fiancée à un jeune homme de grand mérite, déjà était fixé le jour des noces, déjà nous étions invités. D) Avec quelle application, quelle intelligence elle lisait ! Que de retenue, que de modération dans ses jeux ! E) Comme elle se suspendait au cou de son père ! Comme elle nous serrait dans ses bras, nous les amis de son père, avec autant d'affection que de modestie ! Comme elle chérissait ses nourrices, ses pédagogues, ses professeurs, chacun selon son emploi !</p>
---	---

- a) La traduction ne respecte pas le déroulement du texte latin. Classez correctement les phrases du texte français à l'aide des lettres majuscules qui les précèdent : /5



b) Comment appelle-on le relatif dans **Qua puella** (phrase 2) :

..... /1

c) Que nous apprend ce texte sur la place accordée à cette jeune fille dans sa famille ? (justifiez vos remarques par des citations en latin) :.....

.....

d) Que signifie précisément le mot latin **familia-ae** ?.....

..... /1

e) Quelles personnes, mentionnées dans ce texte, en font partie ?.....

..... /4

Jeune fille lisant, bronze du 1^{er} siècle

f) Quel était l'âge légal du mariage pour une romaine ? /1

g) Une phrase du texte vous aide à donner en latin les noms (au nominatif et génitif) des différentes étapes de la vie d'une femme : 1) le bébé: **infans,tis** , 2) la fillette :3) la jeune fille :

..... 4) l'épouse : 5) la mère de famille :

6) la femme âgée :..... /5

h) Par un hasard extraordinaire, la stèle funéraire de Minicia Marcella, fille de Caius Minicius Fundanus, a été retrouvée. On peut la voir au Musée des Thermes de Dioclétien, à Rome. Sur la dernière ligne de l'inscription on lit : **V A XII M XI D VII**

Sachant que : V = vixit A = annos M = menses D = dies, quel était l'âge précis de Minicia?

..... /7

B) Les vestales

Six fillettes, à Rome, avaient un sort bien particulier. Choies initialement dans les familles patriciennes, entre six et dix ans, sans défaut ni physique ni mental, et placées sous l'autorité du grand pontife (**pontifex maximus**), elles devenaient vestales.

a) Quelle était leur fonction ? /3

b) Elles faisaient vœu de chasteté pour trente ans. Quel châtement leur était réservé si elles avaient des relations sexuelles ? /2

Ce passage de Tite-Live (XXII, 57) vous aidera à trouver la réponse. Il raconte comment, après la défaite de Cannes en 216 av.-J.-C., deux vestales, Opimia et Flornia, furent punies pour ce manquement à leur vœu.

« (...) et altera sub terra, ut mos est, ad portam Collinam necata fuerat, altera sibimet ipsa mortem consciverat. »

«Et l'une, selon la coutume,près de la porte Colline, l'autre s'était elle-même donné la mort. »



Temple de Vesta sur le Forum romain

Femmes au foyer

A) « Ubi tu Gaius, ego Gaia. »

Telle était la phrase rituelle que disait la jeune mariée à son époux, le jour de ses noces.

a) Comment peut-on la traduire? /3

b) Comment peut-on l'interpréter? /1



B) Portrait lapidaire d'une femme (Inscription funéraire CIL, I 1007) :

CASTA FUIT, DOMUM SERVAVIT, LANAM FECIT.

a) C'est-à-dire, en français: /6

b) Quel peut être le double sens de « lapidaire » dans ce titre (pensez à l'étymologie latine de cet adjectif)? /2

C) Portrait d'une épouse modèle

Dans la **laudatio** (c'est-à-dire en français : /1), dite de **Turia**, prononcée à la fin du 1^{er} siècle avant notre ère, un mari évoque les qualités de son épouse défunte :

<p>Domestica bona pudicitiae, obsequii, comitatis, facilitatis, lanificiis tuis adsiduitatis, religione sine superstitione, ornatus non conspiciendi, cultus modici cur memorem? Cur dicam de tuorum caritate, familiae pietate, cum aequae matrem meam ac tuos parentes colueris eandemque quietem illi quam tuis curaveris, cetera innumerabilia habueris communia cum omnibus matronis dignam famam colentibus ?</p>	<p>Tes qualités domestiques de pudeur, de soumission, de douceur, d'affabilité, d'assiduité pour les travaux de laine, de piété sans superstition, de sobriété dans tes parures, de simplicité dans ta mise, faut-il que je les rappelle? Faut-il que je dise ta tendresse pour les tiens, ton dévouement à ta famille ? Tu as honoré également ma mère et tes parents, tu as eu soin de lui procurer la même quiétude qu'aux tiens, tu as pratiqué d'innombrables autres vertus, en commun avec toutes les matrones qui tiennent à leur bonne réputation.</p>
--	--

a) En citant le texte latin, faites la synthèse des qualités d'une parfaite épouse à l'époque d'Auguste ? /8

b) A quel mode sont les verbes **memorem** et **dicam** ? /1. Qu'exprime, ici, ce mode? /1

c) Comment sont traduits les mots **religio,onis** et **pietas,atis** dans ce texte ? /2

d) En quoi consistaient les **lanificia,orum** ? /1

e) On appelait **pensum,i** le poids de laine que l'esclave devait filer par jour. Quel sens a pris le mot « pensum » en français? /1

D) Une mère de famille fière de ses enfants

Cornelia, Gracchorum mater, cum Campana matrona apud illam hospita ornamenta sua pulcherrima illius saeculi ostenderet, traxit eam sermone donec e schola redirent liberi et : “ Haec”, inquit, “ornamenta sunt mea”.

Valère Maxime, livre IV,4

Une mère de famille campanienne, que recevait Cornélie, mère des Gracques, lui montrait ses bijoux qui étaient les plus beaux de cette époque. Cornélie la retint en prolongeant l’entretien jusqu’au retour de ses enfants de l’école et dit : « » /5

a) Complétez la traduction

b) Qu’a donné le mot latin **matrona** en français ?...../1

Le mot français a-t-il le même sens que le mot latin ?...../2

c) Vêtements et bijoux féminins :

1) Sur la fresque de la Villa des Mystères en page 1, quelle femme porte **stola** et **palla** ?...../1

2) Lequel des bijoux ci-dessous porte en latin le nom de **inaures** ? /1



1



2



3

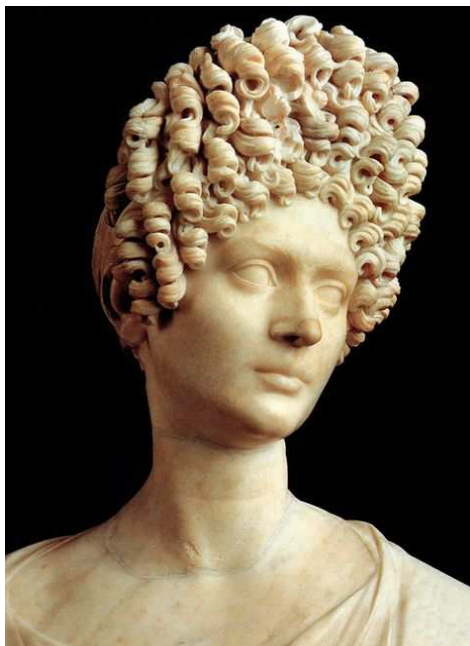
Voyez le sort divers d’entre elles : maîtresses et esclaves

Rome devenue riche, les maîtresses pouvaient posséder de nombreuses esclaves et la vie n’était pas toujours facile pour celles qui étaient au service d’une maîtresse cruelle, comme on le voit dans la satire VI de Juvénal (début du 2^{ème} siècle apr. J.-C.).

Nam si constituit solitoque decentius optat
ornari et properat jamque expectatur in hortis
aut apud Isiacae potius sacraria lenae,
disponit crinem laceratis ipsa capillis
nuda umero Psecas infelix nudisque mamillis.
« Altior hic quare cincinnus ? » **Taurea punit
continuo flexi crimen facinusque capilli.**
Quid Psecas admisit ? Quenam est hic culpa puellae,
si tibi displicuit nasus tuus ? (...)

En effet si elle a pris un rendez-vous, si elle veut être plus belle que d’ordinaire, elle se dépêche car déjà on l’attend aux jardins, ou plutôt au sanctuaire d’Isis, l’entremetteuse. La pauvre Psecas, cheveux arrachés, épaules nues, poitrine découverte, est en train de la coiffer. « Pourquoi cette boucle est-elle trop haute ? ».....
.....Qu’a donc fait Psecas? Est-ce sa faute, à cette fille, si ton nez te déplaît ?

Notes : 1) jardins publics et temple d’Isis servaient de lieux de rendez-vous galants. 2) taurea,ae = lanière en cuir de bœuf, nerf à bœuf. Construire : « Taurea punit continuo crimen facinusque flexi capilli. »



Coiffure en nid d'abeilles, époque flavienne, Musée du Capitole, Rome

a) Traduire les vers en caractères gras (lire la note 2) :

.....
 /8

b) Comment le poète souligne-t-il le caractère scandaleux de la punition dans les vers que vous avez traduits ?

..... /3

c) Quels mots français sont issus de **capillus,i** ?

..... /3

d) Qu'est-ce qu'une satire?

..... /2

Les rebelles et les charmeuses

A) Manifestation féminine dans les rues de Rome

Pendant les guerres puniques, en 215 av J.-C, la loi Oppia limite le luxe des femmes. Mais, en 195 av. J.-C., après la victoire romaine de Zama, un débat a lieu sur la nécessité ou non d'abroger cette loi. (Tite-Live, XXXIV, 1)

<p>Capitolium turba hominum faventium adversantiumque legi complebatur. Matronae nulla nec auctoritate nec verecundia nec imperio virorum contineri limine poterant, omnes vias urbis aditusque in forum obsidebant, viros descendentes ad forum orantes ut, florente re publica, crescente in dies privata omnium fortuna, matronis quoque pristinum ornatum reddi paterentur.</p>	<p>Le Capitole se remplissait d'une foule de partisans ou d'adversaires de la loi. Les femmes que ni l'autorité publique, ni le respect d'elles-mêmes, ni l'ordre de leurs maris ne pouvaient retenir chez elles, bloquaient toutes les rues de la ville et les accès au Forum, suppliant les hommes qui descendaient au Forum d'accepter qu'à une époque où l'Etat était florissant, où la fortune des particuliers augmentait de jour en jour, elles pussent, elles aussi, retrouver leur parure d'autrefois.</p>
--	---

a) Les femmes pouvaient-elles participer aux élections ou au vote des lois, à Rome ?..... /1

b) Quels mots (**en latin**) montrent que l'action de ces femmes est concertée et organisée ?.....

..... /7

c) Quels mots (**en latin**) expriment une certaine humilité chez ces audacieuses ?.....

..... /2

d) Citez un ablatif absolu présent dans le texte latin :

e) Un Romain conservateur aurait pu s'écrier, en voyant ce spectacle : « **O tempora, o mores !** », ce que l'on traduira par :

..... /4

B) Portrait d'une conspiratrice

En 63 av. J-C. Catilina fomente un coup d'Etat à Rome. Parmi les conjurés on trouve aussi des femmes, dont la patricienne Sempronia.

<p>Sed in eis erat Sempronia, quae multa saepe virilis audaciae facinora commiserat. Haec mulier genere atque forma, praeterea viro liberis satis fortunata fuit ; litteris Graecis et Latinis docta, psallere, saltare elegantius quam necesse est probae, multa alia, quae instrumenta luxuria sunt. [...] Verum ingenium ejus haud absurdum : <u>posse versus facere, jocum movere, sermone uti vel modesto, vel molli, vel procaci</u> ; prorsus multae facetiae multusque lepos inerat.</p> <p>Salluste, <i>La conjuration de Catilina</i>, XXV</p>	<p>Or il y avait parmi elles Sempronia qui avait déjà commis de nombreux méfaits d'une audace virile. Par sa naissance et sa beauté, par son mari, par ses enfants, cette femme n'avait eu qu'à se louer de la fortune ; versée dans les belles lettres grecques et latines, elle jouait de la cithare, dansait avec plus d'art qu'il ne convient à une honnête femme et possédait beaucoup d'autres talents qui sont les instruments de la débauche. [...]Pourtant son intelligence était remarquable : ; bref, elle avait autant d'esprit que de charme.</p>
---	--

a) Complétez la traduction. *Posse (infinitif de narration) = poterat, le sujet en est Sempronia.*

.....

/13

b) Quels mots, quelles expressions (**en latin**) expriment la réprobation de Salluste à l'égard de Sempronia ?.....

.....

c) Quels mots (**latins**) expriment son admiration ?.....

.....

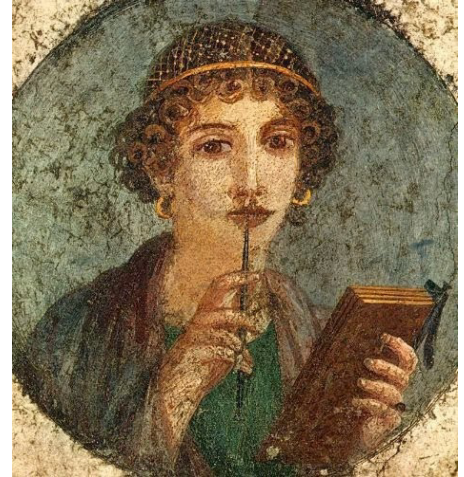


Portrait d'une jeune femme, trouvé lors de fouilles récentes à Pompéi, Maison au Jardin

La voix d'une femme

Jusqu'ici ce sont des hommes qui nous parlent des femmes. Mais une jeune patricienne, Sulpicia, nous a laissé six courts poèmes évoquant son amour pour Cérinthus, un homme de condition inférieure. Elle était la nièce de Messala, personnage prestigieux, amateur d'art, entouré d'un cercle de poètes (disparus !) dont Tibulle que Sulpicia a dû fréquenter. Elle écrit sous le principat d'Auguste, vers 23 av. J.-C.

Tandem venit amor, qualem texisse pudori
quam nudasse alicui sit mihi fama magis.
Exorata meis illum Cytherea Camenis
attulit in nostrum deposuitque sinum.
Exsolvit promissa Venus : mea gaudia narret, 5
dicetur si quis non habuisse sua.
Non ego signatis quicquam mandare tabellis,
ne legat id nemo quam meus ante, velim,
Sed peccasse juvat, vultus componere famae
taedet : cum digno digna fuisse ferar. 10



Notes pour le vers 3 : Cythérée désignait Vénus, née de la mer près de Cythère et vénérée dans cette île. Les Camènes sont des poèmes.

Traduction 1 :

Enfin est venu l'amour, et un amour tel que j'aurais plus de honte à l'avoir caché qu'à l'avoir révélé à quelqu'un. Fléchie par mes poèmes, Cythérée me l'a amené et l'a mis dans mes bras. : qu'il raconte mes plaisirs, celui qui sera dit n'avoir pas eu les siens. Non, confier quelque chose à des tablettes scellées de peur que quelqu'un ne le lise avant mon bien-aimé, moi, je ne le voudrais pas. Mais il me plaît d'avoir commis cette faute, composer mon visage par souci de ma réputation me dégoûte : qu'on dise que digne de lui, j'ai été à un homme digne de moi.

- a) Complétez la traduction, qui oublie une partie du vers 5 : /4
- b) Qu'exprime le rapprochement « **digno digna** » dans le vers 10 ? /2
- c) Il n'est pas facile de rendre en français ce rapprochement. Voici deux autres traductions :

Traduction 2 : « Nous avons été dignes l'un de l'autre, qu'on se le dise. »

Traduction 3 : « J'étais digne de lui et lui digne de moi : qu'on se le dise ! »

Laquelle des trois traductions proposées pour le vers 10 vous paraît la meilleure ? /2
Pourquoi ?

- d) En quoi ce poème peut-il paraître d'une audace provocante ? Justifiez votre réponse par des références au texte latin : /